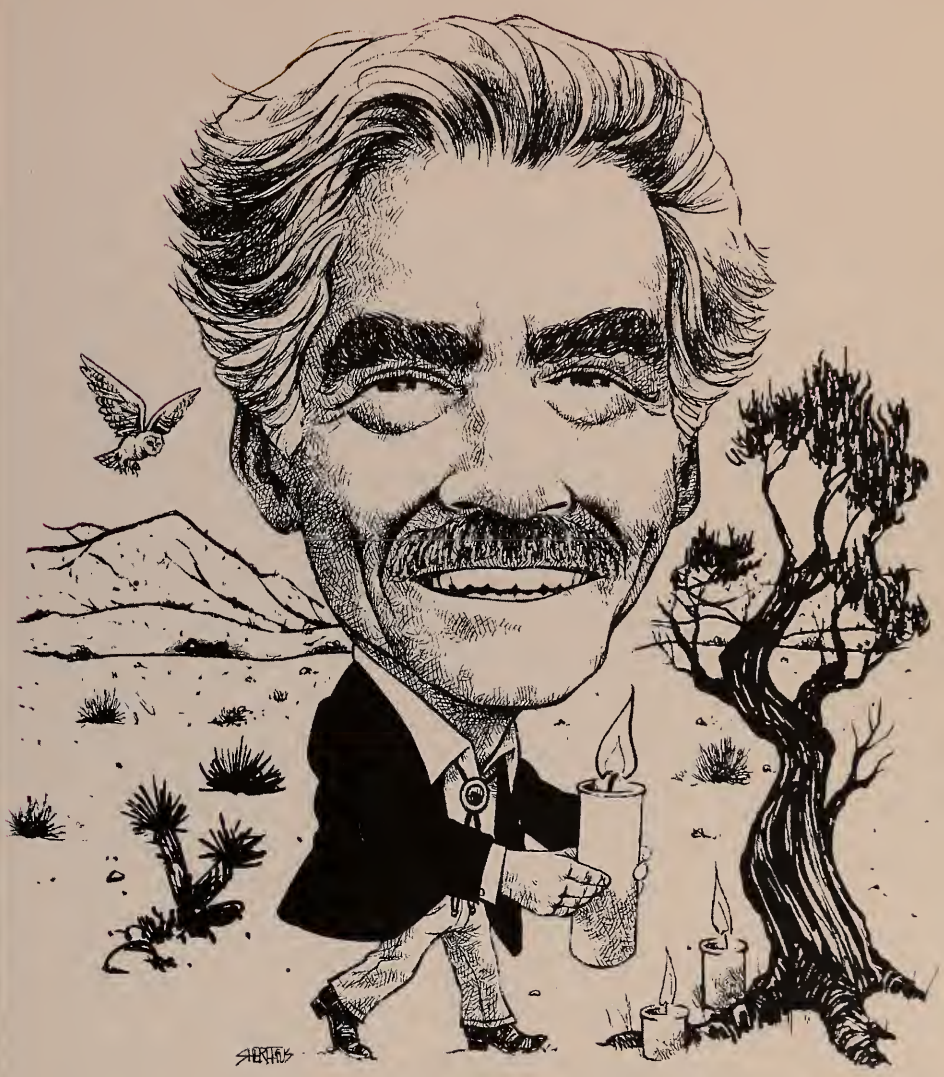
National Endowment for the Arts

GUÍA DEL LECTOR

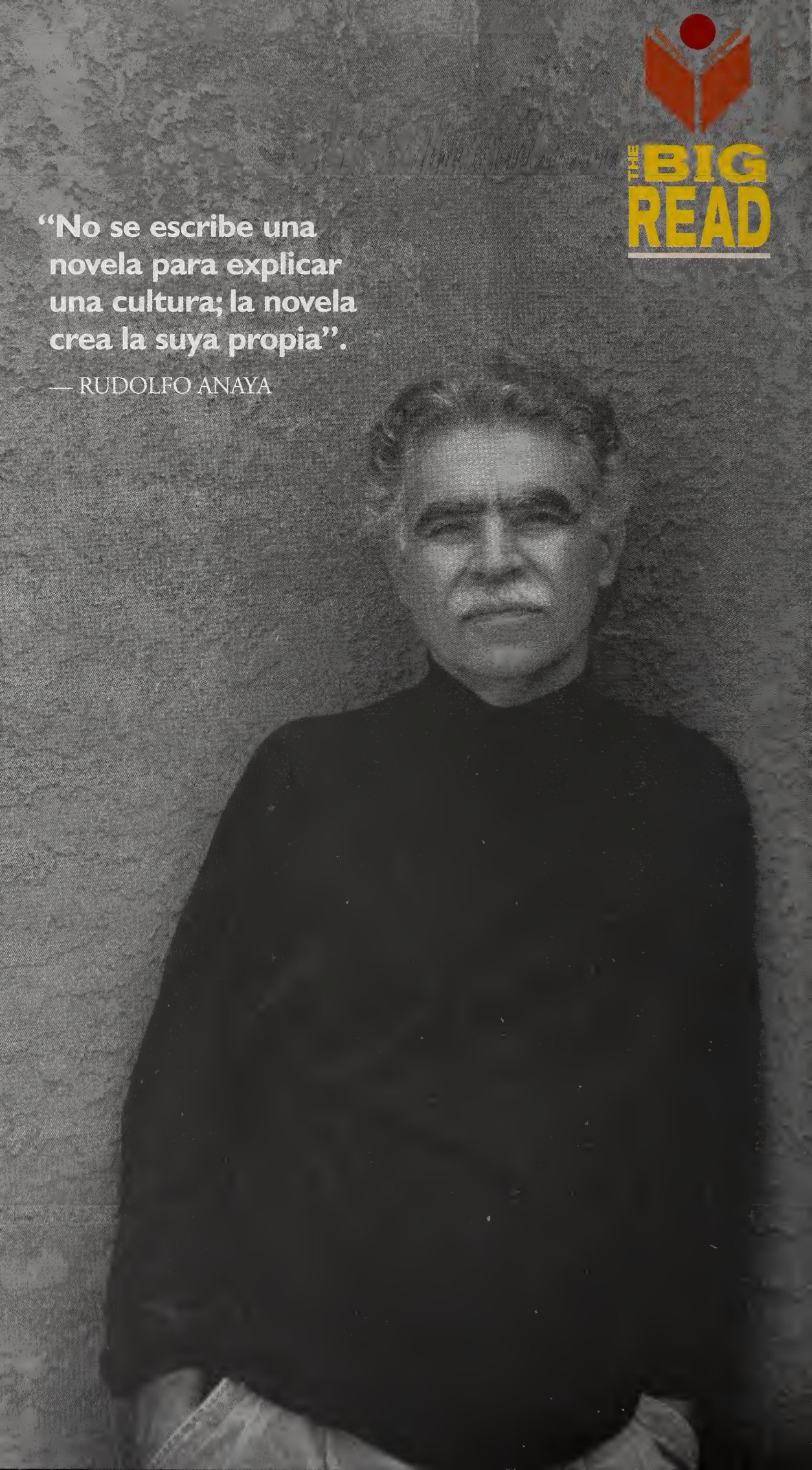
THE BIG READ



# Bendíceme, Última

de RUDOLFO ANAYA

INSTITUTE of Museum and Library SERVICES


THE BIG READ
"No se escribe una novela para explicar una cultura; la novela crea la suya propia".
— RUDOLFO ANAYA

# Prefacio

Cuando un joven colega del National Endowment for the Arts (NEA) (el Fondo Nacional para las Artes de Estados Unidos) comentó que la lírica y luminosa *Bendíceme, Última* de Rudolfo Anaya le recordaba a su novela favorita de Harry Potter, me sorprendió. Los libros parecían completamente diferentes. Pero después se me ocurrió que, efectivamente, había algo mágico en la historia de Anaya sobre la pérdida de la inocencia en el Nuevo México después de la Segunda Guerra Mundial. Llena de sueños, leyendas, oraciones y folclore, presenta un mundo en el que la vida cotidiana aún está llena de magia.

El proyecto The Big Read es una iniciativa del National Endowment for the Arts para revitalizar el papel de la lectura literaria en la cultura popular estadounidense. *Reading at Risk: A Survey of Literary Reading in America,* un informe de 2004 del NEA, identificó un serio declive en la lectura por placer entre los adultos estadounidenses. El proyecto The Big Read tiene como objetivo abordar directamente este problema proporcionando a los ciudadanos la oportunidad de leer y discutir un libro en sus comunidades.

Un gran libro combina la instrucción con el encanto. Despierta nuestra imaginación y acrecienta nuestra humanidad. Incluso puede ofrecer visiones desgarradoras que, de algún modo, nos ofrecen consuelo y nos reconfortan. Independientemente de que usted ya sea un lector habitual o alguien que no lee y que quiere recuperar el hábito, le agradecemos su participación en el proyecto The Big Read.

Dana Gioia

Dana Gioia

Presidente del National Endowment for the Arts

**"Yo estaba contento con Última. Caminábamos por el llano y por la orilla del río juntando hierbas y raíces para sus medicinas... Me enseñó a escuchar el misterio de la crujiente tierra y a sentirme un ser completo dentro del tiempo. Mi alma creció bajo su cuidado".**

—Antonio en *Bendiceme, Última*

# Introducción a la novela

Un verano antes de que Antonio Juan Luna Márez cumpliera siete años, una señora mayor llega a vivir con su familia en Guadalupe, Nuevo México. Esta mujer, a quien llaman La Grande o Última, es una curandera, una sanadora tradicional temida por muchos y misteriosa para todos. Con su conocimiento de las plantas medicinales y su adoración por el llano, usa su magia para ayudar a la comunidad.

Como fue su partera, Última tiene una conexión especial con Antonio. A medida que ella le enseña cosas, la relación entre los dos se hace cada vez más profunda. Antonio es testigo de varios eventos trágicos que alteran profundamente el entendimiento de su historia y su futuro. Después del asesinato de Lupito, un soldado que ha regresado recientemente de la Segunda Guerra Mundial, Antonio empieza a tomar en serio el pecado, la muerte y la vida después de la muerte.

Entre los muchos conflictos que Antonio intenta resolver, el más importante es la tensión entre sus padres. María Luna Márez, una católica devota, hija de granjeros, quiere desesperadamente que Antonio sea sacerdote. Pero su padre, Gabriel Márez, es un ex vaquero, o *cowboy,* cuyo espíritu errante no ha cambiado a pesar de su matrimonio y sus seis hijos. El mayor sueño de Gabriel no se ha hecho realidad: mudarse con su familia al área de los viñedos de California.

Los sueños de Antonio a menudo presagian el futuro e incluyen a sus tres hermanos mayores, recién desmovilizados de la Segunda Guerra Mundial. Esto sueños surrealistas también reflejan sus dudas existenciales: ¿Por qué existe el mal en el mundo? ¿Por qué parece que a veces Dios castiga a los buenos? ¿Donde iré después de la muerte? ¿Cómo puedo saber la verdad? Creyendo que su Primera Comunión respondería a estas preguntas, Antonio estudia su catecismo y demuestra ser un buen estudiante. A lo largo de sus sueños y sus retos, incluyendo una paliza que le propinan sus compañeros de escuela, la muerte de un amigo cercano y la excentricidad de sus hermanos, Última y su búho son una presencia vigilante y benévola.

*Bendíceme, Última* es una novela sobre la pérdida de inocencia de un muchacho y su camino hacia la madurez. Pero también trata los temas de la tradición y la educación, de la fe y la duda, y del bien y el mal. Y si Antonio no encuentra una verdad absoluta en su búsqueda, llega a creer con su padre que "a veces toma toda una vida para adquirir la comprensión, el entendimiento, porque al final la comprensión significa sencillamente sentir amor por la gente".

# Personajes principales de la novela

**Antonio Juan Márez y Luna.** El narrador de la novela es un muchacho de gran imaginación a punto de cumplir siete años. Debatiéndose entre su herencia mexicano-católica y los milagros habituales del mundo natural, lucha por llegar a la madurez y reconciliarse con las diferentes bendiciones que se esperan de él.

## LA FAMILIA DE ANTONIO

**Gabriel Márez.** El padre de Antonio es un ex vaquero que sueña con mudarse con su familia a California.

**María Luna Márez.** La madre de Antonio es una católica devota de una familia de granjeros que quiere que su hijo menor, Antonio, traiga el honor a la familia haciéndose sacerdote.

**León, Eugene y Andrew.** Los hermanos mayores de Antonio han estado luchando en la Segunda Guerra Mundial. Su regreso a Nuevo México reaviva el sueño de Gabriel de una nueva vida.

## EL CÍRCULO DE ANTONIO

**Última.** También conocida como La Grande, la anciana curandera (sanadora) se une a la familia Márez en sus últimos días. Muchas personas en el pueblo creen que es una bruja, pero ella usa sus remedios de hierbas para hacer el bien.

**Samuel y Cico.** Aunque solamente son dos años mayores que Antonio, Samuel y Cico son sabios mentores. Samuel le cuenta a Antonio la leyenda de la carpa dorada el día que Antonio termina el primer grado; el verano siguiente Cico lleva a Antonio a ver el pez mágico.

**Horse, Bones, Red, Vitamin Kid y Abel.** Esta pandilla está formada por los muchachos con los que Antonio juega y pelea y con quienes finalmente rompe relaciones.

**Tenorio.** El villano de la novela culpa a Última de la muerte de sus dos hijas pequeñas. Cuando busca venganza e intenta matarla, el búho de Última lo deja ciego de un ojo.

**Narcisco.** El borrachín del pueblo y excelente jardinero intenta con valentía detener a Tenorio cuando éste quiere matar a Última. Después de que Antonio es testigo del triunfo de Tenorio sobre Narcisco debajo del enebro, las dudas de Antonio acerca de Dios aumentan.

# Rudolfo Anaya (n. 1937)

Rudolfo Anaya nació en el pequeño pueblo de Pastura, cerca de Santa Rosa, Nuevo México, hijo de una granjera y un vaquero. La curandera que presidió su nacimiento colocó herramientas de los dos oficios de la familia cerca del recién nacido, pero éste, sin embargo, intentó agarrar un papel y un lápiz.

A juzgar por sus primeros años, uno habría esperado que entrara gateando en una tienda de artículos deportivos. De niño Anaya pescaba y cazaba y nadaba en el río Pecos. Más tarde, después de que la familia abandonara el campo para ir a vivir a Albuquerque, Anaya se volcó hacia el béisbol y el fútbol americano. A los 16 años, mientras hacía de la suyas en los alrededores de un canal de irrigación con unos amigos, Anaya se lanzó de cabeza y se golpeó contra el fondo. Pasaron años de ardua rehabilitación y de lectura postrado en la cama antes de que recuperara por completo la movilidad en el cuello.

Anaya encontró su inspiración durante sus años en la Universidad de Nuevo México. El *Chicano Civil Rights Movement* (Movimiento de los Derechos Civiles Chicanos) de los años 60, o el Movimiento, alimentó el sueño de Anaya de escribir libros que exploraran su herencia cultural.

Después de obtener su título de grado y maestría (B.A. y M.A.), enseñó en escuelas medias, escuelas secundarias y universidades, mientras que de noche escribía. En 1966, se casó con Patricia Lawless, quien compartía su pasión por los libros y el arte de contar cuentos.

César Chávez

## VIDA Y TIEMPOS DE RUDOLFO ANAYA

### Los años 30

Franklin Delano Roosevelt es elegido presidente de Estados Unidos en 1932.

Rudolfo Anaya nace el 30 de octubre de 1937 en Pastura, Nuevo México.

### Los años 40

En 1941, las fuerzas japonesas bombardean Pearl Harbor; Estados Unidos ingresa a la Segunda Guerra Mundial.

Los hermanos de Anaya pelean en la Segunda Guerra Mundial.

En 1945, un grupo de científicos pone a prueba la bomba atómica en Nuevo México y posteriormente los Estados Unidos la lanza sobre Japón, poniendo fin a la Segunda Guerra Mundial.

### Los años 50

Dwight D. Eisenhower jura como presidente de los Estados Unidos en 1953, consolidando un período de prosperidad económica.

En 1953, Anaya queda paralítico en un accidente de buceo.

### Los años 60

En 1966, César Chávez organiza un grupo de recolectores de fruta de California en huelga, lo que lleva a un boicot de las uvas que se prolonga cinco años.

En 1963, Anaya se gradúa de la Universidad de Nuevo México con un título (B.A.) en inglés y en 1966 se casa con Patricia Lawless.

El hogar de su niñez.

Después de más de siete años de escribir y reescribir su novela, Anaya envió su primer manuscrito, *Bendíceme, Última,* a la pequeña editorial Quinto Sol, en Berkeley. La publicación de la novela vino acompañada de un premio de 1.000 dólares y más tarde la gran editorial Warner Books de Nueva York adquirió los derechos. Desde su publicación en 1972, la novela se ha convertido en parte de las clases de inglés de la escuela secundaria y del pensum de literatura chicana en las universidades. El escritor Tony Hillerman ha alabado a Anaya y lo ha calificado como el "padrino y gurú de la literatura chicana".

Anaya con Patricia, su esposa.

## Cómo se llegó a escribir la novela *Bendíceme, Última*

"Cuando empecé a escribir *Bendíceme, Última*, estaba escribiendo la historia de Antonio. Este muchacho crece en un pequeño pueblo, como el mío, y lidia con las cosas que yo lidié: la pesca, la escuela, la iglesia y escuchar las historias de la gente de la comunidad. Una noche, tarde, cuando estaba escribiendo, Última digamos que se me apareció. Estaba de pie junto a la puerta y me preguntó qué estaba haciendo. Le dije que estaba escribiendo una historia. Y me dijo que ella tenía que ser parte de la historia. Y cuando le pregunté su nombre, me dijo 'Última'. Y fue allí cuando la novela cobró vida".

—Tomado de la entrevista a Rudolfo Anaya realizada por Dan Stone.

## VIDA Y TIEMPOS DE RUDOLFO ANAYA

### Los años 70

En 1970 se realiza una manifestación en Los Ángeles para protestar el alto número de bajas de soldados/conscriptos latinos en la Guerra de Vietnam; el resultado fue que murieron tres, incluyendo un reportero del *L.A. Times,* Rubén Salazar.

En 1972 se publica *Bendíceme, Última,* la primera novela de Anaya.

En 1979 Anaya recibe una beca literaria del NEA (NEA Literature Fellowship).

### Los años 80

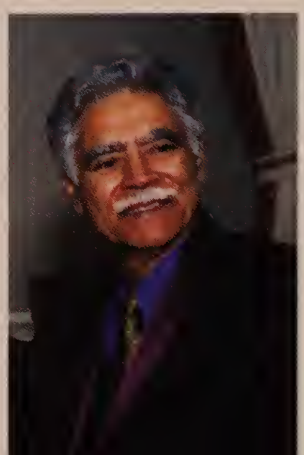
En 1986 la Ley de Reforma y Control de Inmigración (Immigration Reform and Control Act) instituye sanciones por contratar a indocumentados y refuerza el control de la frontera con patrullas.

Anaya viaja a China en 1984 y más tarde, en 1986, publica su diario de viajes, *A Chicano in China (Un chicano en China).*

### Los años 90

En 1993 muere César Chávez.

En 1995, Anaya publica *Zia Summer (Bajo el sol de verano),* su primer misterio protagonizado por el detective Sonny Baca.



### Los años 2000

En el año 2000 se publica *Elegy on the Death of César Chávez (Elegía por la muerte de César Chávez)* de Anaya, el libro es un poema a la muerte de Chávez.

En 2002, el Papa Juan Pablo II canoniza a Juan Diego Cuauhtlatoatzin como el primer santo indígena de las Américas.

Anaya recibe la Medalla Nacional de las Artes en 2001.

# El Nuevo México de Anaya

Al igual que Antonio Márez, el protagonista de *Bendíceme, Última,* Rudolfo Anaya creció en Nuevo México bajo la sombra de la Segunda Guerra Mundial, en la que sus hermanos lucharon en el extranjero. Era solo un muchacho en 1945, y no podía estar consciente de que, a menos de un día de viaje a caballo, en Los Álamos, Nuevo México, científicos del gobierno habían fabricado la bomba atómica que, de una manera atroz, puso fin a la guerra en el Pacífico.

El Nuevo México rural de mediados del siglo XX había sido durante mucho tiempo una tierra de tradiciones mexicanas e indígenas norteamericanos, por una parte cautivada por los avances de la civilización y, por otra, resistente a ellos. Las tribus Hopi, Navajo y Pueblo habían vivido de la naturaleza y cultivado la tierra durante siglos. Cuando los españoles llegaron en 1540, eran forasteros. Pero la religión en la que creían, las leyes que impusieron y el idioma que trajeron, echaron raíces.

El corredor del Río Grande es la cuna de las tribus Pueblo, Navajo y Apache, un escenario espiritual que nutre la ficción de Anaya. Como Anaya ha dicho: "En este contexto llegaron los españoles y los mexicanos con la religión católica y después llega la América anglosajona. Así que tenemos un

Iglesia de San Francisco de Asís en Ranchos de Taos, Nuevo México.

lugar fascinante en el que estas culturas se mezclan, aprenden unas de otras y, bastante a menudo, entran en conflicto". El cuerpo del folclore español y mexicano, llamado cuentos, fue transmitido oralmente de una generación a otra y contiene las bases de los valores y las creencias de Nuevo México. A través de Última y Antonio, Anaya ha creado su propia narrativa que tiene tanto de nueva como de tradicional.

# Los milagros y la magia en *Bendíceme, Última*

Nadie duda de la existencia del misterio y de la magia en *Bendíceme, Última*. Los milagros, señales y símbolos forman una rica parte de la cultura católica de Nuevo México en el mundo de Anaya, un escenario único en el que, durante 400 años, el catolicismo ha crecido con fuerza a la par de las religiones de los indios Pueblo. Mucha de la lucha de Antonio surge de su deseo por comprender el origen "correcto" de estos milagros: la iglesia católica o la curandera.

El catolicismo le ofrece a Antonio una manera prescrita de ver el mundo. Diligentemente aprende su catecismo, creyendo que la revelación vendrá después de que el cuerpo de Cristo entre en él durante su Primera Comunión (Eucaristía). Adora a la Virgen de Guadalupe, la santa patrona de su pequeño pueblo en Nuevo México, porque representa el perdón. María, la madre de Antonio, es una católica de gran devoción que lo empuja hacia el sacerdocio.

Última nunca contradice a María, pero los métodos de sanación tradicional de Última son diferentes. Como dice Antonio, "[una curandera es una mujer], sabía de hierbas y los remedios de los antepasados. Mujer milagrosa que curaba a los enfermos... Y puesto

## LA SANTA PATRONA DE MÉXICO

**La Virgen de Guadalupe**

Doce años después de que los exploradores españoles desembocaran en tierras mexicanas, se produjo el milagro de la Virgen de Guadalupe. En 1531, la madre de Jesús de piel morena le apareció varias veces a un indio campesino llamado Juan Diego, un converso católico. Pidió que le construyeran una iglesia en el lugar. Juan Diego le contó a un Obispo lo que había ocurrido, y por supuesto no le creyó. Entonces apareció una colorida imagen de la Virgen en la capa de Diego para validar los hechos. Este milagro condujo a la conversión al catolicismo de unos nueve millones de indios mexicanos. El Vaticano reconoció este milagro en 1745 y la imagen de la Virgen ahora cuelga sobre el altar de la Basílica de Santa María de Guadalupe en la Ciudad de México.

Mural de la Santa Virgen de Guadalupe, Ciudad de México, México.

que una curandera tiene tales poderes, había la sospecha de que ella misma practicaba la brujería".

En la novela, estos dos puntos de vista, el de la Iglesia y el de la curandera, a menudo entran en conflicto. El catolicismo venera a la Virgen María, pero la obra de teatro de Navidad de la escuela de Antonio se burla de ella. El pueblo denigra a Última como bruja, pero cuando el sacerdote no puede curar, algunos de los vecinos del pueblo le suplican que use sus poderes.

Última no le dice a Antonio en qué tiene que creer, sino cómo tomar decisiones. Al igual que su padre, ella quiere que Antonio sea capaz de pensar por sí mismo. Al final de la novela, como Rudolfo Anaya ha dicho "Antonio explora la naturaleza con la suficiente profundidad como para ver que Dios está en la naturaleza, no sólo en la Iglesia".

**"Diego había visto a la virgen de Guadalupe... [ella] le habló; le había dado una señal. Hizo que crecieran rosas en una loma desierta y rocosa, una loma muy similar a la nuestra. Así que yo también soñaba con conocer a la Virgen. Esperaba verla cada vez que daba la vuelta a una esquina".**

—Antonio en *Bendíceme, Última*

## LEYENDAS EN LA NOVELA

### La Llorona

El origen de la leyenda de la Llorona ha sido parte de la cultura del Suroeste desde la época de los conquistadores. Las historias varían, pero todas hablan de este bello y atemorizador espíritu, con cabello largo y negro y vestido blanco, que pertenece a una madre maldita que busca a sus hijos, a los que ahogó, por los lagos y ríos. Los padres han usado esta historia para educar a sus hijos, diciéndoles que la despiadada Llorona se los llevaría a una tumba con agua si se quedaban fuera hasta tarde en la noche. En *Bendíceme, Última,* Antonio tiene una terrible pesadilla: "Es la Llorona –gritaron mis hermanos, temerosos–, la vieja bruja que llora por las riberas del río en busca de la sangre de los muchachos y de los hombres para bebérsela".

### La leyenda de la carpa dorada

Anaya creó esta historia, que se inspira en la mitología cristiana, y en la de las tribus Azteca y Pueblo. El joven Antonio oye hablar de la carpa por primera vez de boca de sus amigos Samuel y Cico. De manera similar a la historia de Noé y el diluvio del Antiguo Testamento, esta historia advierte que, a menos que la gente deje de pecar, la carpa provocará una inundación para purgar su mal. Antonio cree en la historia, pero no puede reconciliarla con su catolicismo. Después de oírla por primera vez, dice que "las raíces de todo lo que siempre había creído parecían tambalearse". Luego, cuando ve la carpa, queda maravillado por su belleza y se pregunta si una nueva religión podría incorporar la carpa dorada y el catolicismo.

# Una entrevista con Rudolfo Anaya

**El 4 de enero de 2007, Dan Stone, del National Endowment for the Arts, entrevistó a Rudolfo Anaya en su casa de Albuquerque, Nuevo México. A continuación se incluye un fragmento de su conversación.**

**Dan Stone:** ¿Creció en un hogar bilingüe al igual que Antonio Márez en *Bendíceme, Última?*

**Rudolfo Anaya:** Mis padres sólo hablaban español. Mi padre trabajaba para grandes rancheros y podía comprar y vender ganado, lo que implicaba que podía arreglárselas en inglés. Pero en casa solamente se hablaba español. Fui a la escuela cuando tenía seis o siete años, sin saber inglés, solamente español. Cuando me siento a recordar, creo que debimos tener maravillosos maestros que, en lugar de aislarnos, nos permitieron hacer la transición al mundo de habla inglesa.

**DS:** ¿Podría describir algunos de los aspectos autobiográficos de su novela?

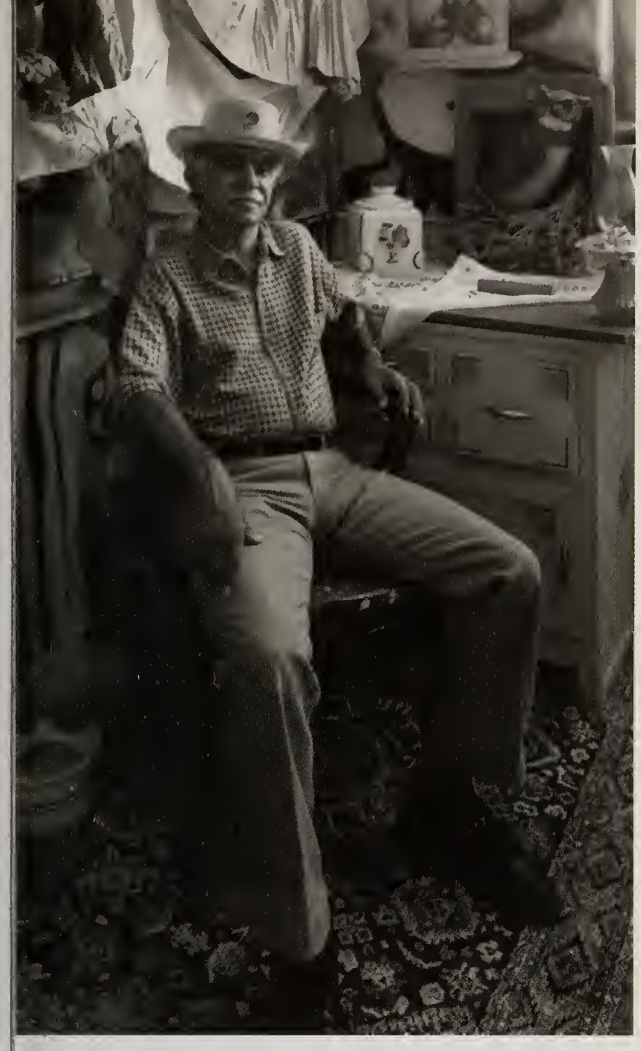
**RA:** *Bendíceme, Última* es autobiográfica en el sentido de que uso mi pueblo, el Río Pecos, la ruta 66, la Iglesia, la escuela, las poblaciones pequeñas y ranchos alrededor del pueblo. Mis padres eran muy similares a los padres de Antonio. Mi madre creció en una familia de agricultores en Porta de Luna. Mi padre creció en el llano como vaquero, así que de niño, yo veía las tensiones que creaban estilos de vida en conflicto.

**DS:** Es un conflicto interno muy potente.

**RA:** Antonio también tiene un gran conflicto que los padres parecen imponerle. La madre dice "Nuestra manera de vivir está cambiando. Tienes que tener una educación". Y una manera de recibir esa educación sería ordenarse sacerdote. Y su padre dice: "No soy muy religioso, y quiero que él sea como yo, un vaquero". Y ese estilo de vida también estaba muriendo en los años 40 y 50, así que Antonio tiene un gran conflicto interno que tiene que ver con sus raíces familiares.

**DS:** ¿Cuándo se interesó por la lectura y la escritura y cómo se desarrolló ese interés cuando fue a la universidad?

**RA:** Convertirse en escritor es un proceso evolutivo. Sufrí una lesión muy grave de la columna vertebral por un accidente cuando estaba en la escuela secundaria, y eso también juega un papel muy importante en mi vida. En cierto modo, ese tiempo de estadía en el hospital y de lidiar



con la recuperación y ver a otros chicos de mi edad sufriendo muchísimo, de ver la muerte y después salir de esa experiencia, fue algo muy importante e informativo. Esa fue una de las experiencias que me indicó que tenía que escribir, registrar no sólo lo que me ocurrió a mí, sino lo que les pasaba a la gente a mi alrededor.

**DS:** ¿Fue difícil desarrollar su propia voz y romper con lo que le habían enseñado en la Universidad de Nuevo México?

**RA:** Sí, empecé la universidad en 1958 y, en aquel entonces, había muy pocos estudiantes chicanos en el campus, y muy pocos en la cátedra de inglés que estudiaran literatura inglesa. Así que, durante un largo período de tiempo estuve muy solo. Era una lucha. Mi compañero era un diccionario y pasaba horas y horas en la biblioteca, leyendo e investigando. Y tuve muy buenos profesores. No eran profesores chicanos, pero eran muy buenos profesores. Fueron guías y me ayudaron.

**DS:** ¿Conoció a alguna curandera cuando era joven?

**RA:** En mi niñez, las curanderas era gente que ayudaba cuando iba a nacer un bebé, o tal vez cuando alguien se quebraba un brazo o se caía de un caballo, o no podía ir al médico. En *Bendíceme, Última,* tomé ese mundo tan real de mujeres que son sanadoras, o curanderas, pero lo empujé un poquito hacia la brujería para introducir el conflicto entre el bien y el mal.

**DS:** ¿Para quién escribe y por qué?

**RA:** Creo que la respuesta es que escribo porque tengo que hacerlo. Después, me viene a la mente la idea de comunidad. Sí, escribo para mi comunidad de Nuevo México, el mundo hispanoparlante, pero también para todo el mundo. A veces estoy escribiendo y pienso en una persona, un familiar, o a veces un crítico, y me digo "Esto es para ellos".

# Anaya y sus otras obras

Los aproximadamente 35 libros que Rudolfo Anaya escribió desde *Bendíceme, Última* (1972) caen en tres diferentes categorías no muy especificas: las novelas, historias, ensayos, poesía y obras de teatro que escribe para sí mismo y sus lectores; los libros infantiles que empezó a escribir para sus nietos; y las antologías que ha editado como resultado de un sentimiento de responsabilidad hacia sus colegas y herederos. Después del éxito de su primera novela, Anaya escribió *Heart of Aztlan (Corazón de Aztlán)* (1976), la novela personal y política de un muchacho cuya familia se muda del campo de Nuevo México a un barrio empobrecido de la ciudad. La novela *Tortuga* (1979), que cierra su trilogía semiautobiográfica, vuelve a imaginar los meses que Anaya pasó en un hospital recuperándose del accidente casi mortal de buceo que sufrió en su adolescencia. Algunos críticos, incluyendo al mismo Anaya, consideran que *Tortuga* es su mejor libro.

Dejando atrás su trilogía, Anaya pasó a varios géneros diferentes. *A Chicano in China (Un chicano en China)* (1986) narra los primeros viajes de Anaya al Lejano Oriente. *The Legend of La Llorona (La leyenda de la Llorona)* (1984) y *Lord of the Dawn: The Legend of Quetzalcoatl (El señor del amanecer: la leyenda de Quetzalcoatl)* (1987) recuenta los mitos de la Llorona del Suroeste de los Estados Unidos y el dragón alado de México. *The Farolitos of Christmas: A New Mexican Christmas Story (Los farolitos de Navidad: una historia de la Navidad de Nuevo México)* (1987) fue el primer cuento infantil de Anaya, que describe una viñeta que inventó para su nieta.

Justo cuando se creía que Anaya se jubilaría prematuramente y asumiría el papel de anciano estadista chicano, en 1992 publicó la novela *Alburquerque,* que se convirtió en un libro de transición importante para él. *Alburquerque,* su primera historia adulta completa del Oeste urbano, retoma la ortografía original de su ciudad de adopción y logra una historia que combina muchas de las formas que ya había usado y añade una nueva importante: la ficción detectivesca.

El libro ganó el prestigioso galardón PEN/West Award y abrió el camino para el cuarteto de misterios protagonizados por el detective Sonny Baca escritos por Anaya. Agrupadas en torno a las estaciones que gobernaron la niñez de Anaya en la granja de su familia, estas novelas sobre un polizonte que gradualmente se convierte en chamán, *Zia Summer (Bajo el sol de verano)* (1995), *Rio Grande Fall (El otoño del Río Grande)* (1996), *Shaman Winter (El invierno del chamán)* (1999) y *Jemez Spring (La primavera de Jemez)* (2005),

atrajeron un gran público nuevo para Anaya.

En 2000, Anaya escribió otro poema en forma de libro, éste destinado a lectores jóvenes. *Elegy on the Death of César Chávez (Elegía por la muerte de César Chávez)* (2000) conmemora las agonías y los triunfos del gran fundador del sindicato United Farm Workers. El movimiento chicano en el que ambos hombres jugaron un papel importante estaba pasando a la historia y Anaya se tomó el trabajo de asegurarse de que los logros de Chávez no cayeran en el olvido de las generaciones más jóvenes, cuya relativa libertad fue posible gracias al trabajo de Chávez. La lucha estaba lejos de terminar, de manera que la elegía de Anaya supuso un equilibrio entre hacer honor a su propia generación, que estaba envejeciendo y alentar a la siguiente.

Pero Anaya no había acabado su labor. En 2006 publicó dos libros nuevos: una colección de historias *The Man Who Could Fly (El hombre que podía volar)*, y *The Curse of the ChupaCabra (La maldición del Chupacabra)*, su primera novela para jóvenes adultos. Ya cerca de cumplir setenta años, a Anaya le hacía feliz ser recordado como el innovador autor de *Bendíceme, Última*, y quizás más feliz como el autor de un número de libros que aún sigue en aumento. Como estudiante de posgrado en la Universidad de Nuevo México en Albuquerque, buscó en vano una tradición literaria con la que pudiera identificarse en la biblioteca Zimmerman. Hoy, el Centro para la Investigación del Suroeste (Center for Southwest Research) de esa biblioteca se ha convertido en la meca para los estudiosos de Anaya, alojando una gran cantidad de sus primeras ediciones, traducciones internacionales y manuscritos.

Si le gustó *Bendíceme, Última*, puede que le gusten...

*How the Garcia Girls Lost Their Accents (De cómo las chicas García perdieron su acento)* de Julia Alvarez (1992)

*Death Comes for the Archbishop (La muerte llega para el arzobispo)* de Willa Cather (1927)

*Of Time and Change: A Memoir (Sobre el tiempo y el cambio: memorias)* de Frank Waters (1998)

Si desea leer a otros escritores chicanos, puede que le gusten...

*So Far From God (Tan lejos de Dios)* de Ana Castillo (1993)

*Dance Hall of the Dead (El salón de baile de los muertos)* de Tony Hillerman (1973)

*...y no se lo tragó la tierra...And the Earth Did Not Devour Him* de Tomás Rivera (1970)

*The Hummingbird's Daughter (La hija del colibrí)* de Luis Alberto Urrea (2005)

# Preguntas para la discusión

1. *Bendíceme, Última* es una historia sobre la pérdida de la inocencia de Antonio en forma de una crónica de los varios ritos de iniciación. ¿Qué aspectos de su desarrollo son universales y cuáles son específicos de su cultura católica hispana?

2. ¿Por qué le pide la familia Márez a Última que viva con ellos? ¿Por qué cree ella que Antonio es especial? A pesar de los conflictos entre sus padres y el escepticismo de sus vecinos, ¿por qué la única cosa en la que familia está de acuerdo es en su visión de Última?

3. La acción de la novela comienza cerca del final de la Segunda Guerra Mundial, antes de que los tres hermanos soldados de Antonio regresen sanos y salvos a casa en Nuevo México. ¿Qué tan importante es la guerra en la historia?

4. ¿Qué hace que el primer día de escuela de Antonio sea tan difícil?

5. ¿De qué manera difiere la visión que Antonio tiene de Última de la opinión de los vecinos del pueblo?

6. ¿Qué revelan los sueños de Antonio sobre él? ¿Cómo cambian a medida que madura?

7. A menudo el humor en la novela aparece en momentos en los que los muchachos están jugando o peleando. ¿Qué significado tiene la obra teatral de Navidad, en la que Horse hace el papel de la Virgen María y Antonio de pastorcillo?

8. A menudo los juegos de los muchachos terminan en violencia, lo que ofrece un paralelo con el mundo adulto. ¿Qué pasa cuando obligan a Antonio a convertirse en su sacerdote?

9. ¿En qué se parece la leyenda de la carpa dorada a la historia de Jesucristo en el Nuevo Testamento, o a la historia mexicana de la Virgen de Guadalupe?

10. ¿Qué ocurre cuando Antonio finalmente hace su esperada Primera Comunión?

11. Antonio es testigo de la muerte de varios adultos y de uno de sus amigos de la niñez. ¿Cómo afecta esta última, especialmente, su apreciación del mundo?

12. Al final de la novela, el Antonio de ocho años tiene una idea radical: ¿es posible crear una nueva religión? ¿Cuál cree que es la respuesta a su pregunta?

13. ¿Cómo respondería usted a la pregunta final de Antonio: "¿Qué sueño se formaría para guiar mi vida de hombre?" ¿Elige la vida de granjero, vaquero, sacerdote u otra diferente?

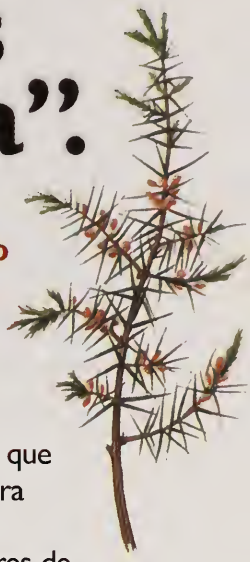
14. En su experiencia, la novela ¿refuerza o cambia estereotipos de la cultura hispana?

**"De mi madre aprendí que el hombre es de la tierra, que sus pies de arcilla, son parte de la tierra que lo alimenta... Pero de mi padre y de Última aprendí que la inmortalidad está en la libertad del hombre, y que la libertad se alimenta mejor por la noble expansión de la tierra y del aire, y del cielo puro y blanco".**

—Antonio en *Bendíceme, Última*

Orégano

# "Para Última, aun las plantas tenían alma".



Enebro

**Enebro**

**"Coloca ramas de enebro en la plataforma... Haz que Antonio las corte porque él entiende el poder de un árbol".**

El enebro, un pequeño arbusto que alcanza entre 4 y 6 pies de altura en el Suroeste de los Estados Unidos, se usa para curar dolores de cabeza, gripe, náuseas y picaduras de araña. Los indios también quemaban madera de enebro para festines y hogueras ceremoniales.

**Hierba del manso**

**"De todas las plantas que juntábamos, ninguna ofrecía tanta magia como la hierba del manso".**

Manso significa "calmado" o "tranquilo". Esta hierba puede curar quemaduras, cólicos de los bebés, e incluso el reumatismo.

**Orégano**

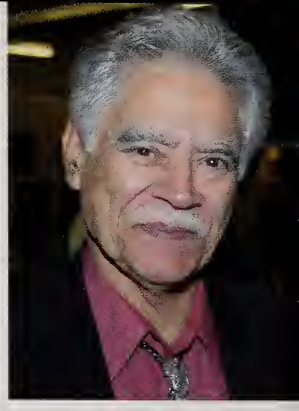
**"Recogíamos bastante no sólo porque curaba tos y fiebre, sino porque mi madre lo usaba como condimento para sazonar los frijoles y la carne".**

Esta hierba también se usa para sanar gargantas irritadas y la bronquitis.

**Oshá**

**"Es como la hierba del manso, lo cura todo".**

A veces considerada un amuleto de la buena suerte, donde mejor crece esta hierba es en las montañas de Nuevo México y Colorado. Además de su poder curativo, también puede mantener alejadas a las serpientes venenosas.



# Recursos adicionales

## Obras selectas de Anaya

### Ficción

*Bendíceme, Última* (1972)

*Heart of Aztlan (Corazón de Aztlán)* (1976)

*Tortuga* (1979)

*The Legend of La Llorona (La leyenda de la Llorona)* (1984)

*Lord of the Dawn: The Legend of Quetzalcoatl (El señor del amanecer: la leyenda de Quetzalcoatl)* (1987)

*Alburquerque* (1992)

*The Adventures of Juan Chicaspatas (Las aventuras de Juan Chicaspatas)* (1985)

*The Man Who Could Fly and Other Stories (El hombre que sabía volar y otras historias)* (2006)

*The First Tortilla (La primera tortilla)* (2007)

Los misterios de Sonny Baca:
*Zia Summer (Bajo el sol de verano)* (1995)

*Rio Grande Fall (El otoño del Río Grande)* (1996)

*Shaman Winter (El invierno del chamán)* (1999)

*Jemez Spring (La primavera de Jemez)* (2005)

### Libros infantiles

*The Farolitos of Christmas: A New Mexico Christmas Story (Los farolitos de Navidad: una historia de la Navidad de Nuevo México)* (1987)

*Maya's Children: The Story of La Llorona (Los niños de los mayas: la historia de la Llorona)* (1996)

*My Land Sings: Stories from the Rio Grande (Mi tierra canta: historias del Río Grande)* (1999)

### No ficción

*A Chicano in China (Un chicano en China)* (1986)

*Voices: An Anthology of Nuevo Mexicano Writers (Voces: una antología de escritores nuevomexicanos)* (1987), editor

*Flow of the River (El caudal del río)* (2a ed., 1992)

*Elegy on the Death of César Chávez (Elegía por la muerte de César Chávez)* (2000)

## Otras obras sobre Anaya

Dick, Bruce y Silvio Sirias, eds. *Conversations with Rudolfo Anaya.* Jackson: University Press of Mississippi, 1998.

Olmos, Margarite Fernandez. *Rudolfo A. Anaya: A Critical Companion.* Westport, CT: Greenwood Press, 1999.

El National Endowment for the Arts (Fondo Nacional para las Artes de los Estados Unidos) es una agencia pública dedicada a apoyar la excelencia en las artes, tanto nuevas como establecidas, acercándolas a todos los estadounidenses y ofreciendo liderazgo en la educación sobre las artes. Establecido por el Congreso en 1965 como una agencia independiente del gobierno federal, el Fondo es el mayor patrocinador anual de las artes de la nación, acercando las bellas artes a los 50 estados, incluyendo zonas rurales, los barrios urbanos más humildes y bases militares.

El Instituto de Servicios de Museos y Bibliotecas es la fuente principal de apoyo federal para las 122.000 bibliotecas y 17.500 museos del país. Su misión es crear bibliotecas y museos fuertes que conecten a la gente con la información y las ideas. El Instituto funciona a nivel nacional y en coordinación con organizaciones estatales y locales para mantener la herencia, la cultura y el conocimiento, promover el aprendizaje y la innovación y apoyar el desarrollo profesional.

Arts Midwest conecta a la gente de todo el Medio Oeste y del mundo con oportunidades artísticas significativas, compartiendo la creatividad, el conocimiento y la comprensión más allá de las fronteras. Una de las seis organizaciones regionales de las artes sin fines de lucro de los Estados Unidos, Arts Midwest tiene una historia de más de 25 años.

Boeing es la compañía aeroespacial líder en el mundo y el mayor fabricante de aviones comerciales y militares. Como contratista principal del Departamento de Defensa de los Estados Unidos (DoD), Boeing trabaja junto con sus clientes del DoD para suministrar soporte y soluciones para sistemas de alto rendimiento completamente integrados a las Fuerzas Armadas estadounidenses y a los aliados de los Estados Unidos en el mundo.

La iniciativa The Big Read ha recibido apoyo adicional de la fundación **The W.K. Kellogg Foundation** en colaboración con **Community Foundations of America.**

## Obras citadas

Pasajes de *BENDÍCEME, ÚLTIMA*. Copyright © 1972 de Rudolfo Anaya. Publicada por Warner Brooks en 1994. Publicada primero por TQS Publications, Berkeley, CA. Con permiso del autor y de Susan Bergholz Literary Services, la ciudad de Nueva York y Lamy, NM. Todos los derechos reservados.

## Agradecimientos

David Kipen, Director de Literatura del National Endowment for the Arts

Escritores: David Kipen y Erika Koss del National Endowment for the Arts, con un prefacio de Dana Gioia

Editor de la serie: Erika Koss del National Endowment for the Arts

Editor de imágenes: Liz Edgar Hernandez del National Endowment for the Arts

Diseño gráfico: Fletcher Design/Washington, DC

Traducción: TripleInk

## Créditos de las imágenes

**Retrato de la portada:** John Sherffius para The Big Read. **Interior de la portada:** © Marion Ettlinger. **Página 1:** Dana Gioia, imagen de Vance Jacobs. **Página 2:** Portada de *Bendíceme, Última* de Rudolfo Anaya © 1972, reproducida con el permiso de Warner Books, una división de Hachette Book Group USA; paisaje de Nuevo México, © George H. H. Huey/CORBIS. **Página 5:** Rudolfo Anaya de niño en la casa de su niñez, cortesía de Rudolfo y Patricia Anaya, César Chávez, National Archives and Records Administration (Archivos Nacionales y Administración de Registros de EE.UU.). **Página 6:** Rudolfo y Patricia Anaya, cortesía de Rudolfo y Patricia Anaya, Rudolfo Anaya recibiendo la Medalla Nacional de las Artes, foto de Neshan Naltchayan. **Página 7:** © Royalty-Free/Corbis. **Página 8:** Rene Sheret/Getty Images. **Página 11:** Fotografía de Delilah Montoya. **Página 13:** Portadas de *Tortuga, Heart Of Aztlan, Alburquerque,* y *Serafina's Stories,* cortesía de University of New Mexico Press; portada de *The Farolitos of Christmas: A New Mexican Christmas Story,* cortesía de Cinco Puntos Press; portada de la cubierta de *The Man Who Could Fly and Other Stories,* © 2006 de Rudolfo Anaya. Reimpreso con el permiso de University of Oklahoma Press. **Página 15:** Rama de enebro, Veer; Orégano, Punchstock. **Página 16:** Steve Snowden/Getty Images.

Ésta es una publicación de:
**National Endowment for the Arts** • 1100 Pennsylvania Avenue, N.W. • Washington, D.C. 20506-0001
(202) 682-5400 • www.nea.gov

**"Hay tantos sueños que se deben convertir en realidad, pero Última dice que el destino de un hombre se debe ir desenvolviendo, como una flor, con sólo el sol, la tierra y el agua que le hagan florecer".**

—RUDOLFO ANAYA
Antonio en *Bendíceme, Última*

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE ARTS

THE BIG READ

INSTITUTE of Museum and Library SERVICES

*El proyecto The Big Read es una iniciativa del National Endowment for the Arts (el Fondo Nacional para las Artes de Estados Unidos) con la intención de revitalizar el papel de la lectura en el centro de la cultura estadounidense. El NEA presenta The Big Read en colaboración con el Instituto de Servicios de Museos y Bibliotecas y en cooperación con Arts Midwest. El proyecto The Big Read reúne a múltiples socios en todo el país para animar a los ciudadanos a leer por placer y para aprender.*

**Una nación eminente se merece eminencia en el arte.**

*El proyecto The Big Read en las comunidades militares es posible gracias a*

BOEING